



په سهار كي د مرغانو آوازونه

O som dos pássaros pela manhã

✎ LIDA Portugal

✉ Vilius Aistis Vilimas

💬 Shir Ahmad Laiwal

📶 5

💬 پښتو / português



یولیا، د دې خاوند او د دې کوچني لور په یوکراین کي په یوه کوچنی، خاموشه کلي کي اوسیدل. د یولیا خوبنیدل چی هر سهار د مرغانو په اوازونو سره ویښه شي. دي هیڅکله هم فکر نه وو کړې چی دا به د کور څخه لیري واوسي یا دا چی سهار به د مرغانو په ږغونو نه راکښيني.

. . .

Yulia, o seu marido e a sua filha pequena viviam numa pequena e tranquila aldeia na Ucrânia. Yulia adorava ser acordada todas as manhãs pelo som dos pássaros. Ela nunca pensou em viver longe de casa ou não acordar ao som dos pássaros pela manhã.



د دې خاوند په هميش د پيسو د نه لرلو په خاطر شکايت کوي او ډير زيات شراب څښل يې شروع کړل. دوي تصميم ونيوي چي خپل بخت په پرتگال کي وازمايي. شايد دوي هلته زياتي پيسي وگتي چي يو کور جوړ کړي او د دوي د کورنۍ لپاره يوه بهتره اينده جوړه کړي.

...

O marido estava sempre a queixar-se de ter pouco dinheiro e começou a beber muito. Decidiram tentar a sua sorte em Portugal. Talvez lá pudessem ganhar mais dinheiro para construir uma casa e um futuro melhor para a sua família.



يوليا د خپل نوي کور سره ډیره ښه عادت شوه، او دې د يوې صفا کاري په صفت دنده پیل کړه. د دې مشتریان د دې د زخمت او ښه څلوق زیاته ستاینه کوي، د بله اړخه، دې ډیر د یوازیتوب احساس وکړي. د ده د شراب څښلو د مشکل له خاطر، وظیفوي مشرانو په ده باور نکوي او ده ته به یی کار نه ورکوي.

...

Yulia adaptou-se bem à sua nova casa e começou a trabalhar como empregada de limpeza. Os seus clientes apreciaram muito o seu trabalho árduo e a sua atitude educada. O seu marido, por outro lado, sentiu-se cada vez mais excluído. Devido ao seu problema com a bebida, os patrões não confiavam nele e não lhe davam trabalho.



يوه ورځ دا پر يوليا چغې وهل شروع کړل. وروسته، ده د دي پورې وهل شروع کړل. د ده چغې او وهل بد تره شول، مخصوصاً کله چې به دي نشه کښې وو. يوليا د خپل ځان او لور اړوند يریدل، لیکن دا نه پوهیدو چې دا څه کولای شي.

. . .

Um dia, começou a gritar com Yulia. Depois, começou a empurrá-la. Os gritos e as agressões pioraram, especialmente quando ele estava bêbedo. Yulia tinha medo por si e pela sua filha, mas não fazia ideia do que poderia fazer.



کله چی بالاخره یولیا د مات لاس له امله د روغتون و استراري اطاق ته ولاړل، دوي وروسته وویل چی کورنۍ تاورتریکوالي په پرتگال کي غټ مشکل وو. دوي همدا هم ورته وویل چي دا یو جرم دي او دا باید پولیسو ته راپور ورکړي.

...

Finalmente, quando Yulia teve de ir para as urgências do hospital com o braço partido, disseram-lhe que a violência doméstica era um enorme problema em Portugal. Disseram também que era um crime e que ela devia denunciá-lo à polícia.



يوليا خسته وه او نه يى غوښتل چى لور يى په يوه داغسي کور کي را لويه شي چيري چى روزمره تشدد وي. يوليا په دي و پوهيدل چى د تهديد نښي هلته وي، ختا که په متحلفو ښو هم وو.

...

Yulia estava exausta e não queria que a sua filhinha crescesse num lar onde assistia a violência todos os dias. Yulia apercebeu-se que os sinais de abuso tinham estado sempre presentes, mesmo que tivessem assumido muitas formas diferentes.



یولیا د ښځو پناه گاه ته ولاړل، دا هغه ځای وو چی دی تر زیات وخت
محفوظه احساس کوي. د هغه وخت راهیسی چی دا به د مرغانو په آوازونو
را وینیدل، دی داغسی محفوظه احساس نه وو کړي.

...

Yulia foi para um abrigo para mulheres onde se sentiu
segura, como há muito não se sentia. Ela não se sentia assim
desde o tempo em que era acordada pelo ao dos pássaros
pela manhã.



LIDA Stories

lidastories.net

په سهار كې د مرغانو آوازونه

O som dos pássaros pela manhã



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Shir Ahmad Laiwal (ps), Elsa Teixeira (pt)

